

**A TRANSLATION ANALYSIS OF CONJUNCTION  
ON NOVEL: *INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADEN  
AND ITS TRANSLATION**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by

**ARI WIDI HARTANTI**

**A 320 070 104**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2011**

## **APPROVAL**

### **A TRANSLATION ANALYSIS OF CONJUNCTION ON NOVEL: *INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADEN AND ITS TRANSLATION**

By

**ARI WIDI HARTANTI**  
**A 320 070 104**

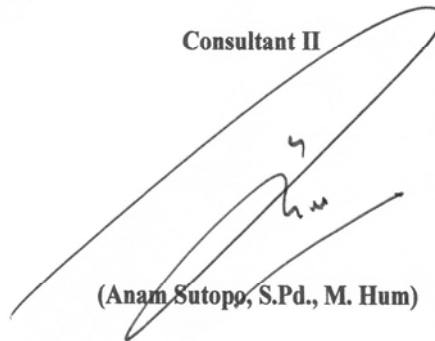
Approved to be Examined by

**Consultant I**



**(Drs. Sigit Haryanto, M.Hum)**

**Consultant II**



**(Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum)**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF CONJUNCTION  
ON NOVEL: *INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADEN  
AND ITS TRANSLATION

By

ARI WIDI HARTANTI  
A 320 070 104

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on April , 2011

Team of Examiners :

1. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum. (

( Chair Person )

2. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum. (

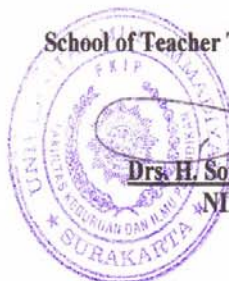
( Member I )

3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum. (

( Member II )

Dean of

School of Teacher Training and Education



Drs. H. Sofyan Anif, M.Si  
NIK. 547

## **TESTIMONY**

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which had been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, April 2011

**ARI WIDI HARTANTI**

## MOTTO

*“Alloh tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya”*

*( Q.S. Al-Baqarah: 286)*

*Optimism is the faith to achievements; nothing can be done without hope and confidence.*

*(Hellen Keler)*

*Segala kesulitan pasti dapat dipecahkan asalkan terus berusaha dan selalu berdo'a kepada Alloh SWT untuk memohon petunjuk, Always to try 'n don't stop to pray!!!*

*(The Writer)*

## DEDICATION

*Affectionately and wholeheartedly, this research paper is  
dedicated to:*

*My greatest parents,*

*My lovely brothers and sisters,*

*My beloved nieces,*

*My lovely, and*

*All who have helped me to finish writing the paper.*

## **LIST OF ABBREVIATION**

SL : Source Language

TL : Target Language

ST : Source Text

TT : Target Text

ITK : *Inside The Kingdom*

DDK : *Di Dalam Kerajaan*

## ACKNOWLEDGEMENT

*Asslamu'alaikum Wr.Wb.*

Allhamdulillahhirobbil'alamin, praise to Allah SWT, the Lord of universe. With his blessing and guidance the writer is capable of finishing the research paper to get Bachelor Degree. The writer also realizes that this amazing moment can't come true without the help and support of other people. Therefore, the writer would like to express her great gratitude to all people who have supported and guided her in doing this research paper. She expresses her gratitude to :

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of School of Teacher Training and Education who has given permission to the writer to conduct the research paper,
2. Titis Setyabudi, S.Si., MA the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has permitted her to conduct the research paper,
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum., the first consultant, who has given patience, advice, kindness, suggestion, correction, and information patiently during the arrangement of the research paper. Thank you for giving the references and encouraging her from the beginning of the research paper until the completion of it,
4. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum., the second consultant. Thank you for giving advice, suggestion, correction and encouragement to the writer to do the best for the completion of the research paper,



5. All the lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her,
6. The librarians of UMS and UNY in welcoming and providing her with references,
7. The writer's father for everything and for reminding her that time is moving fast. Thanks for love, guidance, attention, and support,
8. The writer's mother for the love, patience, tears, prayer, advice, support, and trust her,
9. The writer's brothers and sister (Mas Beni, Mba' Rohmi, Mba' Tina). Thanks for being her companions through year,
10. Her cute nieces (De' Berlin and De' Alif) Thanks for the happiness funnies, and cutes at all of time,
11. The writer's friends, English Department C class '07. Thanks for our friendship and a nice day, I always remember you guys. Let's continue our voyage,
12. Her beloved friends. Ratna, Anggit, Alfia, Agustin, and SC ( Slamet Club).  
(Thanks guys for your laugh, support, advice, and criticism) I learn much about life, choice, challenge, experience, thanks indeed,
13. Her peers in English Department of UMS who had spent many times together during her study and many of you that cannot be mentioned, Thanks you for all the time, many lessons that she can take in order to be more alert, grounded, and better in life.

14. All the researcher's friends in Junior as well as in Senior High School. ( H5h, Sita, Winda, SHINE Girls, nDita, Tika, Galih, Andy, Yuli, Wachid). Thanks for memory which never lost in my life,
15. Thanks to the OJT Apprentices in Adi Sucipto Airport, Yogyakarta the staff and crews. The PPL Apprentices of SMP 10 Surakarta and the lovely nã students for coloring the writer's life,
16. Thanks to all my best friends the others in campus for their helping her from beginning until the completion of the research paper, and
17. These who have taken up her wonderful life.

Since the research paper is far from being perfect, the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from any one. Finally, she hopes that this research paper will be useful for students who want to analyze the translation field, and also beneficial for readers to increase their knowledge.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Surakarta, April 2011

The writer

## TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
LIST OF ABBREVIATION .....	vii
ACKNOWLEDGEMENT .....	viii
TABLE OF CONTENT .....	xi
SUMMARY .....	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Research .....	3
C. Problem Statement .....	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Limitation of the Study .....	4
F. Benefit of the Study .....	4
G. Research Paper Organization .....	5

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .....	7
A. Translation.....	7
1. Notion of Translation.....	7
2. Principles of Translation.....	8
3. Process of Translation .....	9
4. Type of Translation .....	10
5. Accuracy in Translation.....	11
6. Equivalence in Translation .....	12
B. Parts of Speech .....	14
1. English Part of Speech.....	14
2. Conjunction .....	14
a. English Conjunction.....	14
b. Indonesian Conjunction .....	18
3. Classification of Sentences.....	20
CAPTHET III: RESEARCH METHOD .....	22
A. Type of the Research .....	22
B. Object of the Research .....	22
C. Data and Data Source .....	22
D. Method of Collecting Data .....	23
E. Technique for Analyzing Data .....	23
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION .....	24
A. Data Analysis .....	24

1. Types of Conjunctions .....	24
a. Coordinate Conjunction .....	25
b. Subordinate Conjunction.....	33
2. Equivalence and Non Equivalence Translation .....	43
a. Equivalent Translation .....	43
b. Non Equivalent Translation .....	51
B. Discussion .....	54
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .....	57
A. Conclusion .....	57
B. Suggestion.....	57

#### BIBLIOGRAPHY

#### APPENDIX

## SUMMARY

Ari Widi Hartanti. A.320070104. *A TRANSLATION ANALYSIS OF CONJUNCTION ON NOVEL: THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADEN AND ITS TRANSLATION*. Muhammadiyah University of Surakarta, 2011.

This research studies about the translation analysis of conjunction in *Inside the Kingdom* into *Di dalam Kerajaan*. The objectives of the study are to classify the types of conjunction found on *Inside the Kingdom* dan *Di dalam Kerajaan* and to describe the translation equivalence of conjunction translation in *Inside the Kingdom* and their translation.

This research is a descriptive qualitative research. The objects of the research are conjunctions found in *Inside the Kingdom* and it's translation *Di Dalam Kerajaan*. The data are in the forms of conjunctions used in phrases, clauses, and sentences. They are collected from both the books by using document method. She applies comparison method in analyzing the data of the study.

The results of data analysis show that firstly, there are two types of conjunction, namely: coordinate and subordinate conjunction. These conjunctions are then classified based on their uses in phrases, clauses, and sentences as cumulative, adversative, illative, disjunctive, cause/reason, comparison, condition, adversative, time, and purpose. From 112 data found, there are 64 data or 57.14% of coordinate conjunction and 48 data or 42.86% of subordinate conjunction. The coordinate conjunction consists of 30 conjunctions as cumulative, 17 conjunctions as adversative, 3 conjunctions as disjunctive, 14 conjunctions as illative. The subordinate conjunction consists 8 conjunctions as cause / reason, 3 conjunctions as comparison, 4 conjunctions as adversative, 11 conjunctions as condition, 12 conjunctions as time, and 10 conjunctions as purpose.

Secondly, the equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. The translations are dominated with equivalent translation. From 112 data, there are 95 data or 84.82% belong to equivalent translation and only 17 data or 15.18% fit in non equivalent translation.

Surakarta, April 2011

Consultant I

Consultant II

(Drs. Sigit Haryanto, M.Hum)

(Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum)

Dean,

**Drs. H. Sofyan Anif, M.Si**  
**NIK. 5 4 7**